

口译经验：口译中错译漏译的原因口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/645/2021\\_2022\\_\\_E5\\_8F\\_A3\\_E8\\_AF\\_91\\_E7\\_BB\\_8F\\_E9\\_c95\\_645437.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E7_BB_8F_E9_c95_645437.htm) 口译中造成失分的主要问题是漏译和错译。以下是造成这些问题的十种主要原因和相应的建议。

1. 记笔记贪多贪全 考生记笔记往往是前面记得很详细，后面来不及，因此翻译出来的东西是虎头蛇尾。笔记不宜过多，过多的笔记会干扰对大意的把握，特别是英译汉部分。一般来说，口译笔记应记录一些重要的概念、逻辑关系以及一些孤立的、难以记忆的内容，比如数字、专有名词等。
2. “卡” 在生词 一段录音中往往总是有一些难词或生词，许多考生就“卡”住了，没有跳过去听完全文，而继续停留在这一个词上，结果影响了对全文的理解。一般来说，口译段落中难词或生词的意思很容易从上下文中猜出。如一次口译考试出现这样的句“ Beautiful parks and gardens leak onto interesting lanes and footpaths, while houses and buildings of old times stand magnificently on the hills of the city.” 很多考生卡在“ leak onto ”，但从上下文，我们可以猜出大概的意思是“到处是”，如果猜不出这个意思，就可简单地说“美丽的公园里有一些趣味盎然的小路”。
3. “卡” 在长句 口译考试针对的是正式场合的翻译，因此英语的句子有时会很长，有时一段话只是一句句。平常要注意书中的定语从句和包含分词短语的长句。另外，考生可以调整句子的排序，只要把意思表达清楚就可以了。
4. 不熟悉口音 试题往往采用英语母语国家各种人员的录音，考生如果听录音少，就会感觉不适应。考生要熟悉连读、爆破等语音知识，平常要多听录音和看

原版片和中央电视台的SUNDAY TOPICS，上海电视台的NEWS AT TEN等。

5. 不熟悉听力内容 不熟悉听力内容，就导致思考的时间太长、无法在规定时间内完成翻译。口译考试相当于小型的口译实战，因此考生应注意观摩和学习口译案例，如观看记者招待会和一些英语访谈节目，如DIALOGUE。

6. 欠流利 “汉译英”表现尤为明显，原因是英语不流利，不停地修正自己的发音和用词，以至于耽误了时间。练好口语是第一步。

7. 词汇量不够 汉译英和英译汉中都会出现因词汇量不够翻译不好，英译汉多表现在“漏译”，英译汉多表现在“死译”。口译者并不要求能懂每一个单词，关键在于能使原文意思清晰准确传达出来。著名口译专家达妮卡·塞莱丝科维奇在她的书中这样提到：“译文实际上是解释性的翻译，是译员对原讲话的一种解释和注释，...以易于接受的方法转达给听者。”译员在翻译时，是再现说话人的思想，而不是对原文的文字进行一一对应。另外，考生要注意平时的积累，阅读CHINA DAILY, TIME, BEIJING REVIEW, SHANGHAI DAILY, SHANGHAI STAR, NEWSWEEK等报刊对提高词汇将大有裨益。

8. 心理紧张 很多考生由于紧张，连中文都会听错，把“显现”听成“献血”而翻译成“donate blood”，还常把自己会的单词说错，比如说，“better and better”说成“gooder and gooder”等等。平常多做一些模考和实考题会帮助你逐渐克服心理紧张，另外，练习公众演讲会帮助你在压力下发挥正常。

9. 多米诺骨牌效应 大部分考生在做英译汉第一段时都特别紧张，没听懂原意翻得不好，影响了后面的情绪。如抱着放弃第一段的心理，把注意力放在“听懂”而不是“翻译”，这样非常有利

于把握这一篇的大意，考生便能预测下文将出现什么，这将保证下面几段译文的质量。10. “语不惊人死不休”的心理有些考生程度不错，但口译的时候由于总是想用一些特别优美的词，因此耗费了时间，虽然某个单句听上去不错，但由于时间的安排不合理，可能后面就要出现漏译。口译的标准是“准、顺、快”，做口译练习时，一定要按照这个标准进行练习。关键是信息的准确。另外，口译考的是“技能”，而技能的获得是\*日积月累的努力，希望考生把功夫花在平时，打好基础，取得好成绩。相关推荐：口试二阶段英译汉八大技巧 中高级口译二阶段考试答疑精华汇总 口译中十妙招速增你的词汇量 口译训练的3阶段和话语的6类型 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)